

跟進共通中文界面的工作

目的

1. 中文界面諮詢委員會工作小組(工作小組)在第二十九次會議上，討論推廣共通中文界面的工作。本文件旨在匯報有關工作進展。

參與國際標準化組織轄下表意文字小組的工作及會議

2. 秘書處及法定語文事務部應表意文字小組的要求，檢視 IRG Working Set 2024 v3.0，並於 2025 年 7 月提交意見，以供表意文字小組在第六十五次會議上討論。

3. 2025 年 10 月 13 至 16 日，工作小組部分成員、數字政策辦公室、法定語文事務部及秘書處的代表參與表意文字小組第六十五次會議。秘書處代表於會上匯報香港特別行政區工作報告，包括審議《香港增補字符集》字符增收申請的工作。與會者亦討論及通過把字符「嚕」的香港字源資料，以橫向擴展方式納入 ISO/IEC 10646 國際編碼標準日後的版本。

跟進編製香港與中國內地慣常用語詞彙對照參考表

4. 有關編製香港與中國內地慣常用語詞彙對照參考表，秘書處先從「交通」類別入手，擬備初稿供工作小組成員審閱，詳見附件。預計有關資料經工作小組確認及定稿後，會以文檔方式上載共通中文界面主題網站。

徵詢意見

5. 歡迎工作小組成員就上述事宜發表意見。

中文界面諮詢委員會秘書處
2025 年 11 月

香港與中國內地慣常用語詞彙對照參考表 (初稿)¹

序號	香港	中國內地	類別	備註
1	爬頭	超車	交通	
2	咪錶	計程器	交通	用於的士
3	入油	加油	交通	指交通工具
4	軟盤	駕駛盤 / 方向盤	交通	
5 *	學神	駕駛學員	交通	
6	截的士	攔計程車 / 打的	交通	
7	波	排擋	交通	
8	死火	拋錨	交通	指汽車
9 *	車房仔	汽車維修技師	交通	
10	電油	汽油	交通	
11	行人路	人行道	交通	
12	腳掣 / 迫 [bik6] 力 [lik1]	剎車 / 煞車	交通	「迫力」音譯自外語詞「brake」
13	棍波	手動換擋	交通	
14	泊車	停車	交通	
15	車位 / 泊位	停車位	交通	
16	暈車浪	暈車	交通	
17	暈船浪	暈船	交通	
18	暈機浪	暈機	交通	
19	牌費	執照費	交通	
20	自動波	自動換擋	交通	
21	迴旋處	環島	交通	

註：

1 如欲增加詞彙，請以電郵向中文界面諮詢委員會秘書處(cliac@digitalpolicy.gov.hk)提出。

* 為俗語